UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ
E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2025/2026
Syllabus

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE E TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE (LM-94)

Denominazione insegnamento

Italiano: Lingua e culture dei Paesi ispano-americani
Inglese: Hispanic language and culture

Gruppo Scientifico-Disciplinare: SPAN-01/B (ex L-LIN/06) - Lingue e letterature ispano-americane

CFU: 10

Docente: Adriana Mabel Porta

E-mail: a.porta@unidarc.it

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)
Italiano:
- Livello B2 di Lingua Spagnola.

Inglese:
- Spanish B2 level of the CEFR.

Obiettivi del corso
Italiano:
- avvicinare lo studente alla pluralità, ricchezza e complessità del mondo ispano-americano attraverso la sua lingua e le sue principali manifestazioni socioculturali.
- fornire le conoscenze linguistiche necessarie sulle varietà americane per sviluppare avanzate competenze nell'ambito della traduzione per la comunicazione internazionale.
- potenziare i linguaggi settoriali sui campi tematici scelti.
- raggiungere un'adeguata competenza linguistica (livello C1+ - C2 del QCER);

Il corso si articola in moduli che offrono una selezione di argomenti e temi di attualità contenenti gli aspetti costitutivi e più rappresentativi.

Inglese:
- to familiarize the students with the plurality, richness and complexity of the Spanish-American world through its language and main socio-cultural manifestations.
- to provide knowledge on American varieties to develop advanced skills in the field of translation for international communication.
- to enhance specialized languages in the chosen domains.
- to achieve adequate language skills (Level C1+- C2 CEFR).

The course unit is divided into modules including a selection of significant topics.

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)
Italiano:

1. Lo spagnolo d'America
2. Lo spagnolo a contatto: dal *lunfardo* allo *spanglish*
3. Attualità: *Pueblos originarios*, Diritti Umani, parità di genere, migrazioni, narcotraffico
4. Celebrazioni, feste e cerimonie
5. Gastronomia
6. Letteratura e cinema

Inglese:

1. Spanish-American language
2. Contact Spanish: from *lunfardo* to *spanglish*
3. Current affairs: Native peoples, Human Rights, gender equality, migration, narcos
4. Celebrations, festivals and ceremonies
5. Gastronomy
6. Literature and cinema

Modalità d'esame
Italiano:
- Prova parziale (facoltativa): esame scritto.
- Esame finale: su tutti gli argomenti trattati durante le lezioni. La prova dovrà essere condotta completamente in lingua spagnola.

Lo svolgimento della prova intermedia comporta la riduzione del contenuto esposto dall'esame finale.

Inglese:
- Partial test (optional): written exam.
- Final exam: all the topics covered during the lectures. The test must be conducted completely in Spanish.

The performance of the intermediate test entails the reduction of the content tested in the final exam.

Criteri di valutazione
Italiano:
- la conoscenza approfondita delle varietà linguistiche dello spagnolo d'America.
- la capacità di costruire e di esporre con chiarezza un discorso articolato sugli argomenti trattati.
- la competenza nell'uso del lessico specialistico.
- la capacità di riflessione e l'autonomia di giudizio.

Inglese:
- in-depth knowledge of the linguistic varieties of the Spanish-American language.
- ability to plan and present clearly a complex speech on the topics covered.
- competence in the use of specialized vocabulary.
- ability of self-reflection and independent judgement.

Risultati di apprendimento attesi

Conoscenza e capacità di comprensione
Italiano:

Lo studente dovrà essere in grado di:
- comprendere testi contenenti le varietà linguistiche dello spagnolo d'America.
- conoscere le principali tematiche culturali dei paesi ispano-americani.
- conoscere i diversi linguaggi settoriali degli ambiti studiati.

Inglese:
By the end of the course unit, the students must:
- be able to understand texts containing varieties of Spanish-American language.
- be familiar with the main cultural themes of the Spanish-American countries.
- to know the sectoral languages of the fields studied.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione
Italiano:
Lo studente dovrà essere in grado di:
- approcciarsi allo studio della lingua e culture dei paesi ispano-americani da una prospettiva multietnica e interculturale, inquadrando i fenomeni studiati nella loro propria dimensione.
- essere in grado di utilizzare efficacemente risorse e strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali ed elettronici.

Inglese:
The students must:
- be able to study the Hispanic language, culture and literature from a multi-ethnic and intercultural perspective, framing the phenomena studied in their own dimension.
- be able to use effectively traditional and electronic research and documentation resources and tools.

Autonomia di giudizio
Italiano:
Lo studente dovrà avere acquisito la capacità di formulare un giudizio critico motivando le sue scelte traduttologiche in merito all'uso adeguato delle varietà linguistiche dello spagnolo d'America e dei linguaggi settoriali.

Inglese:
The students must have acquired the ability to formulate a critical judgment justifying their translation choices regarding the proper use of the linguistic varieties of the Spanish-American language and of sectoral languages.

Abilità comunicative
Italiano:
Lo studente dovrà essere in grado di comunicare in lingua spagnola in modo chiaro ed efficace dimostrando padronanza nell'uso delle varianti americane e dei linguaggi settoriali appresi.

Inglese:
The students must be able to communicate clearly and effectively in Spanish, demonstrating proficiency in the use of American variants and of the sectoral languages learned.

Capacità di apprendimento
Italiano:
Lo studente dovrà aver raggiunto la capacità di approfondire e aggiornarsi autonomamente su tematiche relative alla lingua e alle culture dei paesi ispano-americani.

Inglese:
The students must have achieved the ability to study and update themselves independently on issues related to the language and culture of Hispanic countries.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento
Italiano:
- Didattica frontale e dialogata: presentazione dell'argomento mediante slide, testi, cd, materiale multimediale.
- Apprendimento partecipativo, interattivo e cooperativo.
- Visione e analisi di materiali audiovisivi.

- Dibattito orientato su temi di attualità su materiale autentico.

Inglese:
- Frontal and interactive teaching: presentation of the topic through slides, texts, CDs, multimedia material.
- Participatory, interactive and cooperative learning.
- Viewing and analysis of audiovisual materials.
- Debate focused on current affairs on authentic material.

Materiali di studio
Italiano:
Oltre ai testi d'esame obbligatori, lo studente potrà trovare materiale di supporto nella piattaforma e-learning.

Inglese:
In addition to the set textbooks for the exam, the students will find support materials in the e-learning platform.

Testi d'esame:

BIBLIOGRAFIA OBBLIGATORIA

1. RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2014): *Breve historia del español de América.* Madrid: Arco/Libros.
2. PERASSI, E. / SCARABELLI, L. (comp.) (2011): *Itinerari di cultura ispanoamericana. Ritorno alle origini e ritorno delle origini*. Torino: UTET.
3. Materiali forniti dalla docente.

DIZIONARI
- Diccionario de americanismos: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios>.
- DRAE (2013). Diccionario de la Lengua Española, 23ª Edición: <http://www.rae.es/rae.html>.
- Diccionario de uso del español de América y España, VOX, Madrid, 2002.
- Il grande dizionario di spagnolo-italiano italiano-español, Zanichelli, Bologna. Disponibile on line: <http://www.dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/>.

OPERE FACOLTATIVE (APPROFONDIMENTO)

HAENSCH, (2002). "Español de América y español de Europa", *Panace@* vol. 3, nro. 7.
<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf - (I parte)>
<http://www.m<edtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf - (II parte)>
MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010). La lengua española en su geografía. Madrid: Arco/libros.
POMPEJANO, D. (2012): *Storia d'America Latina*. Milano: Bruno Mondadori.

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)
Italiano:
Apprendimento partecipativo, interattivo e cooperativo. Dibattito orientato su temi di attualità per stimolare la capacità di espressione e lo sviluppo di un giudizio autonomo e fondato.
Lavoro cooperativo su argomenti suggeriti per stimolare la capacità di dialogo e d'integrazione in gruppi di lavoro.

Inglese:
Participatory, interactive and cooperative learning. Debate focused on current affairs to enhance speaking skills and the development of independent judgement.
Cooperative work on topics provided to encourage dialogue and integration in working groups.

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati) (*se rilevante)*
Italiano:
Inglese:

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030
Italiano:
Per raggiungere gli obiettivi relativi all'Agenda 2030 si affronteranno letture incentrate sulle problematiche più ricorrenti della realtà latino-americana tendenti ad incentivare i seguenti valori: la non discriminazione, l'uguaglianza di genere, l'accesso a beni comuni come la salute, i generi alimentari, l'istruzione ed il lavoro dignitoso. In special modo, si rifletterà sull'importanza del valore della giustizia, del rispetto delle istituzioni democratiche e dell'ambiente come unico mezzo per raggiungere la pace, l'armonia con l'ecosistema e l'inclusione sociale.

Inglese:
To achieve some of the main goals of the UN's 2030 Agenda for Sustainable Development, texts will be selected that focus on the most recurring issues of the Latin American reality to promote the following values: non-discrimination, gender equality, and access to common goods like health, food, education and decent work. In particular, a reflection will be encouraged on the importance of the value of justice and respect for democratic institutions and for the environment as the only means to achieve peace, harmony with the ecosystem and social inclusion.

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health
Italiano:
Italiano:
Promuovere la riflessione sull'importanza della tutela e promozione del benessere psico-fisico e della salute attraverso letture incentrate sulla tematica sanitaria in ambito ispano-americano.
Promuovere la riflessione sull'impatto delle diseguaglianze sociali in ambito sanitario in tempi di pandemia nei paesi ispano-americano.

Inglese:
- To reflect on the importance of protecting and promoting psycho-physical well-being and health through readings about health care in Hispanic countries.

- To promote reflection on the impact of social inequalities in the health care sector in times of pandemics in Hispanic countries.

Criteri per l'assegnazione della tesi di laurea
Italiano:
Aver superato l'esame con una votazione non inferiore a 27/30.

Inglese:
Having passed the exam with a grade not lower than 27/30.